Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w którym i zostaliście obrzezani obrzezaniem nie ręką uczynioną w zewleczeniu się z ciała grzechów ciała w obrzezaniu Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w Nim też zostaliście obrzezani\* \*\* nie ręką ludzką,\*\*\* gdy w obrzezaniu Chrystusowym\*\*\*\* zrzuciliście z siebie ziemskie ciało[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w którym i zostaliście obrzezani obrzezaniem nie rękami uczynionym przez rozebranie się z ciała ciała\*, w obrzezaniu Pomazańca, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w którym i zostaliście obrzezani obrzezaniem nie ręką uczynioną w zewleczeniu się z ciała grzechów ciała w obrzezaniu Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Nim dokonało się wasze obrzezanie, lecz nie takie, jakie znamy z praktyk ludzkich. Było to obrzezanie Chrystusowe; miało miejsce, gdy pozbyliście się swojej cielesności |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W nim też zostaliście obrzezani obrzezaniem nie ręką uczynionym, lecz obrzezaniem Chrystusa, przez zrzucenie grzesznego ciała doczesnego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W którym i obrzezani jesteście obrzezką nie ręką uczynioną, to jest, zewlekłszy ciało wszystkich grzechów ciała przez obrzezkę Chrystusową. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w którym i obrzezani jesteście obrzezaniem nie ręką uczynionym, w zewleczeniu ciała cielesnego, w obrzezaniu Chrystusowym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I w Nim też otrzymaliście obrzezanie, nie z ręki ludzkiej, lecz Chrystusowe obrzezanie, polegające na zupełnym wyzbyciu się grzesznego ciała, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W nim też zostaliście obrzezani obrzezką, dokonaną nie ręką ludzką, gdy wyzuliście się z grzesznego ciała ziemskiego; to jest obrzezanie Chrystusowe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w Nim też zostaliście obrzezani obrzezaniem nie ręką ludzką uczynionym, lecz obrzezaniem Chrystusa, przez wyrzeczenie się grzesznego ciała, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Nim też zostaliście obrzezani Chrystusowym obrzezaniem, a nie ludzkim obrzezaniem waszego doczesnego ciała. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W Nim również przez odrzucenie grzesznego ciała przyjęliście obrzezanie nie ludzką ręką dokonane, obrzezanie Chrystusowe.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzięki niemu przeżyliście przemianę duchową, a nie zabieg na ciele, wyzbyliście się grzesznej natury; na tym polega obrzezanie w duchu Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Nim też otrzymaliście obrzezanie, nie z ludzkiej ręki, lecz obrzezanie Chrystusowe (polegające) na wyzbyciu się ciała zmysłowego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В ньому ви були обрізані нерукотворним обрізанням, скинувши смертне тіло в Христовім обрізанні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W nim zostaliście obrzezani, obrzezką nie uczynioną rękami lecz w obrzezce Chrystusa, przez wyzucie się ciała z ciała wewnętrznego grzechów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W jedności z Nim zostaliście też obrzezani obrzezaniem uczynionym nie ludzkimi rękoma, ale dokonanym przez odarcie z władzy, jaką nad ciałem sprawuje stara natura. W tym obrzezaniu uczynionym przez Mesjasza |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzięki więzi z nim zostaliście też obrzezani obrzezaniem dokonanym bez udziału rąk, przez zrzucenie ciała cielesnego – obrzezaniem właściwym Chrystusowi, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W Nim zostaliście obrzezani, ale nie fizycznie, lecz duchowo—On bowiem odciął od was waszą grzeszną naturę. |

1. 1) Obrzezanie to dokonuje się nie w ramach religijnego rytuału, ale w opamiętaniu się, tj. wtedy, gdy człowiek zrzuca z siebie to, co w nim cielesne, zepsute, odcinając się od tego, kim dotychczas był, poprzez chrzest – pogrzeb, zanurzenie się w śmierć wraz z Chrystusem (<x>580 2:11-12</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 2:29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 2:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Obrzezanie Chrystusowe, ἡ περιτομή τοῦ Χριστοῦ : (1) dokonane przez Chrystusa; (2) doznane przez Chrystusa, co odnosiłoby się do Jego cierpienia i śmierci, w których mamy udział na skutek naszego chrztu. Uwaga: frg. ten mówi o chrzcie w kontekście obrzezania (<x>10 17:11</x>), stąd wyprowadzany jest wniosek na poparcie chrztu niemowląt. Warto jednak zauważyć, że: (1) obrzezanie (usunięcie napletka u niemowlęcia płci męskiej) zasadzało się na cielesnym związku z Abrahamem, natomiast chrzest wymaga opamiętania i utożsamienia się w wierze z Jezusem. Niemowlęta nie są w stanie uwierzyć i wejść w związek wiary z Jezusem. (2) Paweł nawiązuje do obrzezania nie ze względu na chęć utożsamienia go z chrztem, ale z uwagi na nacisk, jaki wywierali na wierzących w Kolosach fałszywi nauczyciele. Domagali się oni od wierzących obrzezania, gdy tymczasem wierzący są już prawdziwie obrzezani (zob. także <x>520 2:28</x>; <x>550 5:6</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tu ciało oznacza skażoną naturę ludzką. [↑](#footnote-ref-6)